

## «ДО ПЛЕЧЕЙ» — ARGUMENTUM AD VERECUNDIAM

В результате обсуждения с Гу Юем исправил два места в своём переводе стихотворения Ду Фу «СЕМЬ ПЕСЕН, НАПИСАННЫХ В УЕЗДЕ ТУНГУ В ПЕРИОД ЦЯНЬЮАНЬ».

Одно место такое, 2-я строфа стихи 6-7-8:

男呻女吟四壁静。呜呼二歌兮歌始放，**邻里为我色惆怅。**

Было:

Мужчин и женщин стоны. Тишина.

О горе! Песнь, вторая песнь моя

О доме, что так скорбен для меня!

Стало:

Мужчин и женщин стоны. Тишина.

О горе! Песнь, вторая песнь **грустна,**

**Соседи могут лишь жалеть меня!**

Проблема была в том, что **邻里** можно перевести как «соседи», а можно как «родной край / родная деревня». Но в данном случае правильно так, как стало.

Для перехода от 7-го к 8-му стиху, а также для лучшей рифмы с «Тишина» в 6-м стихе изменил окончание 7-го стиха: «грустна» вместо «моя».

Второе место такое, 1-я строфа, стихи 1-2:

有客有客字子美，白头乱发垂**过**耳。

Было:

Есть гость, есть гость по имени Цзымэй,

Чья седина свисает **до ушей.**

Стало:

Есть гость, есть гость по имени Цзымэй,

Чья седина свисает **до плечей.**

Дело в том, что в оригинале **过耳** означает «проходить мимо ушей», что соответствует русскому «пропускать мимо ушей», но здесь в буквальном смысле: волосы опускаются ниже ушей. А не «до» ушей, как у меня было.

Если не терять «уши», т.е. не заменять их «плечами», то можно и такой вариант:

Есть гость, есть гость по имени Цзымэй,  
За сединою не видать ушей.

Но мне нравится первый вариант, так как в нём есть переход от 1-го стиха ко 2-му через слово «Чья».

Но тут вступают в игру современные правила русского языка, которые мне строго выговаривают: «до плечей» неграмотно, надо «до плеч».

Более вольнолюбивые (или глубже продвинутые) источники, правда, говорят, что «до плечей» не то, чтобы совсем не бывает, а как бы «устаревшее» или «разговорное».

Есть ещё особые мнения о том, что, люди как говорили «до плечей», так и будут дальше говорить, так что со временем правила придётся менять, поскольку они фиксируют не как «должно быть» (кому должно-то?), а как есть сегодня в большинстве случаев.

Ну, особое мнение не аргумент, тем более, разговорное не аргумент, как «ложить».

А вот «устаревшее» интересно.

Я посмотрел, насколько же устарело это «до плечей».

Вот список примеров (конечно, не полный):

**С плечей твоих к твоим ногам** [Иван Тургенев (1818-1883). *На твой балкон взобраться снизу*]

**Бледным мрамором плечей.** [Алексей Плещеев (1825-1893). Прощальная песня]

**И с плечей ее льющийся шелк.** [Сергей Есенин (1895-1925). *Пой же, пой...* ]

**И локонами до плечей.** [Марина Цветаева (1892-1941). Взгляните внимательно и если возможно — нежнее...]

**Вот он обреченно осел, вжался меж двух черных камней, втянул голову в крупные кости плечей.** [Виктор Астафьев (1924-2001). *Последний поклон* (1968-1991)]

**Я потрусь спиной о край земли, // замочу рукава, // до плечей закатанные.** [Роберт Рождественский (1932-1994). Или Тихий, или Великий...]

**Из-за плечей рослых москвичей все время выпрыгивал какой-то черный десантник.** [Василий Аксенов (1932-2009). *Остров Крым* (авторская редакция) (1977-1979)]

**Красотой и размахом крылатых плечей** [Илья Кормильцев (1959-2007).  
Одинокая птица ]

**Два матроса в лесу Обращаются к ветру и сумраку, Рассекают листву Темной  
кожей широких плечей.** [Виктор Пелевин (р. 1962). *Чапаев и пустота* (1996)]

— **Владимир Генрихович встал, опираясь на трость, остервенело сорвал с  
плечей Алисы шубу.** [Андрей Житков (р. 1962). Супермаркет (2000)]

Так что моё «нравится» в применении к стиху «Чья седина свисает **до  
плечей**» смело могу подкрепить Argumentum ad verecundiam, что означает  
«апелляция к авторитету», но буквально переводится как «аргумент к  
скромности», а я очень скромный.

20240414